



## ANALYSIS AND TRANSLATION OF THE CLOSE BOUNDARIES OF THE CONCEPT OF LOVE IN UZBEK AND ENGLISH BASED ON "SCORPION FROM THE ALTER"

Sitora Xasanova

Samarkand Institute of  
Economics and Service, Department of  
"Teaching Languages", a teacher  
<https://doi.org/10.5281/zenodo.11386074>

**Annotation:** This article discusses the analysis and translation of the concept of love in Uzbek and English, focusing on the novel "Scorpion from the Alter" by Abdulla Qadiri. The annotation presents examples from the novel to illustrate the expression of love. It highlights the character Nadira's love for her brother Anvarjon and analyzes specific sentences to showcase the nuances of love conveyed in the original Uzbek text. The author provides translations of these sentences into English, discussing the preservation or adaptation of the love-related elements during the translation process.

**Annotatsiya:** Ushbu maqolada Abdulla Qodiriyning "Mehrobdan chayon" romaniga e'tibor qaratilib, o'zbek va ingliz tillarida muhabbat tushunchasining tahlili va tarjimasi muhokama qilinadi. Unda qahramon Nodiraning ukasi Anvarjonga bo'lgan mehr-muhabbati yoritilgan va o'zbek tilidagi asl matnda aks ettirilgan muhabbat tuyg'ularini ko'rsatish uchun aniq jumlar tahlil qilingan. Muallif ushbu jumlarning ingliz tiliga tarjimalarini taqdim etadi, tarjima jarayonida sevgi bilan bog'liq elementlarning saqlanishi yoki moslashtirilishini muhokama qiladi.

**Аннотация:** В данной статье рассматривается анализ и перевод понятия любовь на узбекский и английский языки, уделяя особое внимание роману Абдуллы Кадири «Скорпион из алтаря». В аннотации представлены примеры из романа, иллюстрирующие выражение любви. В нем подчеркивается любовь героини Надиры к своему брату Анварджону и анализируются отдельные предложения, чтобы продемонстрировать нюансы любви, переданные в оригинальном узбекском тексте. Автор предоставляет переводы этих предложений на английский язык, обсуждая сохранение или адаптацию элементов, связанных с любовью, в процессе перевода.

It is known that in the Uzbek linguistic culture, "Love" expresses the feeling of reaching God, as well as a positive feeling, affection and sincerity towards parents, neighbors, friends, and children. In Abdulla Qadiri's novel "Mehrobdan Chayan", one can observe Nadira's love for her brother Anvarjon. For example:

Yangi chaqaloq ukasining otini Anvar deb atadi va beshikda chalqancha yotib, nursiz qora ko'zlari bilan dadasining faqr hayotiga 'razm' qo'yg'an' bu chaqaloqning tevaragida aylanib "Anvarjon, Anvarjon" deb xitob qila boshladi.

"Yangi chaqaloq ukasining otini Anvar deb atadi"- Nadira loved her brother and gave him a name herself.

"...chaqaloqning tevaragida aylanib "Anvarjon, Anvarjon" deb xitob qila boshladi"- in this sentence Nadira directs her father's attention to the baby, calls out his name.

This sentence is translated as follows:

*Without thinking, she began to call the baby Anvar, spinning eye to him, saying Anvarjan, Anvarjan. And he laid in his cradle.*

“...she began to call the baby Anvar”- The name Nadira gave to her brother was preserved in the translation. However, his father’s desire to focus on his brother is not translated.

The next example shows Nadira’s love for her brother:

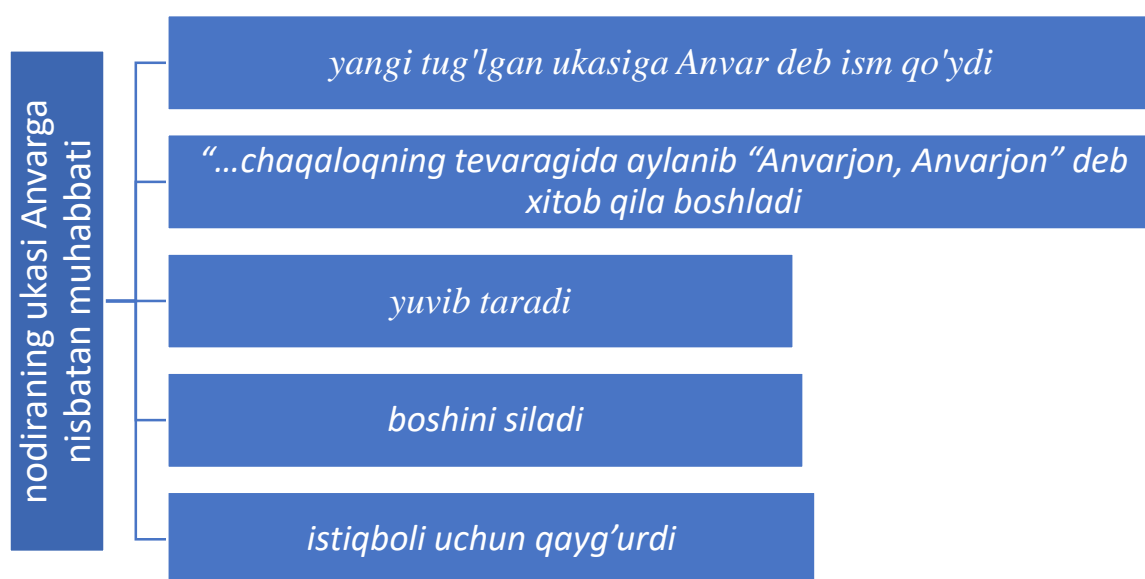
*Nodira onasi o’rniga Anvarning boshini siladi, yuvib taradi va Anvarning istiqboli uchun qayg’urdi.*

“boshinisiladi”, “yuvibtaradi”, “istiqboli uchun qayg’urdi”– Nadira’s care and concern for her brother shows her love for him. The English translation of this article is taken into account:

*Nodira took care of Anvar and worried about his bright future.*

“boshin siladi”, “yuvib taradi” is translated into the form of «took care». “Anvarning istiqboli uchun qayg’urdi”- is translated as “worried about his bright future”. In general, Nadira’s feeling of love for her brother in this sentence is preserved in the translation.

Nadira’s feelings and love for her brother Anwar are formed using the following frames:



**Table -1.**

In the next example, we will give Anwar’s love for the garden and flowers to illustrate that love can be not only for people, but also for things (nature, plants, animals). For example:

*Bola chog’idanoq eng yaxshi ko’rgan narsasi gulzor va undgi gullar edi. Maxdumning oilasiga kelib tura boshlaganidan so’ng bog’chaning gulzor qismini o’z idorasi ostig’a oldi. Gullarni sug’orish, o’tlarni yulib, tozalash vazifalarini o’zi bajardi. Gullarni hech kimga uzdirmas, bir bolaning uzib olganini ko’rsa, o’zi xafa bo’lg’anidek, bolani ham xafa qilar edi.*

“Bola chog’idanoq eng yaxshi ko’rgan narsasi gulzor va undgi gullar edi”- Anvar bolaligidan ko’ngli nozik ekanligi va tabiatni, gullarni sevishi tasvirlangan.

“Maxdumning oilasiga kelib tura boshlaganidan so’ng bog’chaning gulzor qismini o’z idorasi ostig’a oldi”- in the sentence his arrival at Mahdum’s house gave Anwar the opportunity to spend time near his beloved place and things.

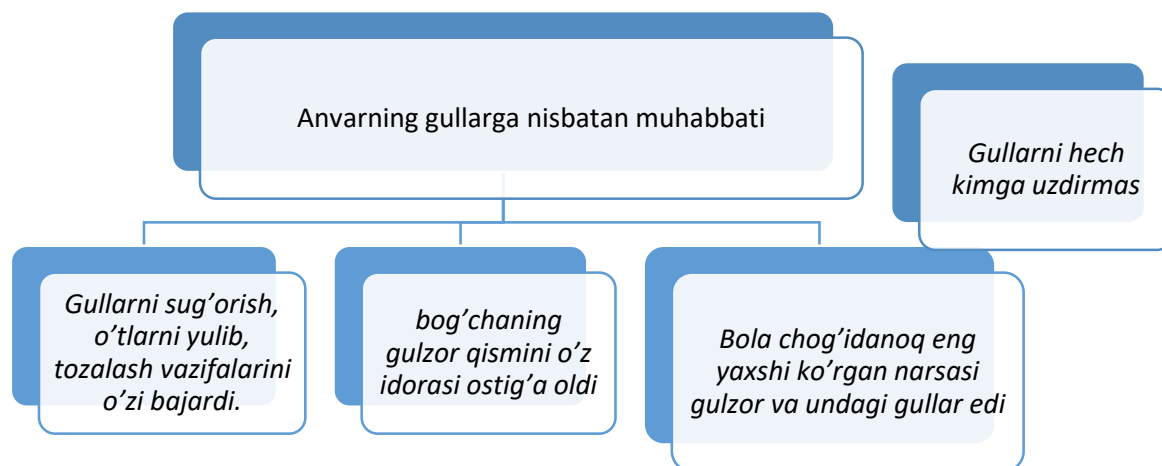
*"Gullarni sug'orish, o'tlarni yulib, tozalash vazifalarini o'zi bajardi. Gullarni hech kimga uzdirmas, bir bolaning uzib olganini ko'rsa, o'zi xafa bo'lg'anidek, bolani ham xafa qilar edi"*- As much as a person cares and shows kindness to the person he loves, in the given sentence, Anwar also takes care of the things he loves, "flowers", and does not allow anyone to harm the flowers. It is expressed that he did not put.

Below is the translation of these expressed images of love:

*"Eng yaxshi ko'rgan narsasi gulzor va undagi gullar edi"* - the sentence was translated into English as «he loved flowers» and the words *"narsa, gulzor"* were omitted, and the phenomenon of concretization also occurred. *"Eng yaxshi ko'rgan"* - this phrase is expressed in one word "loved".

*"Maxdunning oilasiga kelib tura boshlaganidan so'ng bog'chaning gulzor qismini o'z idorasi ostig'a oldi"* - this sentence is translated as follows: *"Since he settled in the house of Mahdum Anwar took care of the flower garden, which occupied the large part of the garden".* *"o'z idorasi ostig'a oldi"* - the sentence is translated as *"took care of"*. *"Take care of"* - this phrase, when directly translated into Uzbek, is translated as *"care"* - *"g'amxorlik qilmoq"*. The translator also used the phrase *"take care of"* as equivalent to the phrase *"o'z idorasiga oldi"* in the meaning of *"took care of the flower garden"*.

*"Gullarni hech kimga uzdirmas, bir bolaning uzib olganini ko'rsa, o'zi xafa bo'lg'anidek, bolani ham xafa qilar edi"* - this sentence shows how much Anwar loves flowers. The phrase *"o'zi xafa bo'lg'anidek, bolani ham xafa qilar edi"* - shows how strong Anwar's love for flowers is and how much he is ready to hurt children to protect them. The translation of these words is directly translated: *"He did not allow anybody to pick off the flowers, and when he saw one of the guys picked off the flowers as he got upset made them upset"*.



**Table -2**

In conclusion, this article provides an analysis of the concept of love in Uzbek linguistic culture as depicted in the novel "Scorpion from the Alter" by Abdulla Qadiri. The annotation explores how love is portrayed as a connection to God and encompasses positive emotions, affection, and sincerity towards various individuals. Through examples and translations, the author highlights the complexities of translating love-related elements between Uzbek and

English. The annotation also emphasizes the broader understanding of love, extending beyond human relationships to include nature, plants, and animals. Overall, this annotation offers valuable insights into the close boundaries of the concept of love in Uzbek and English, shedding light on the challenges and strategies involved in translating such nuanced emotions.